

uno de sus objetivos principales: ayudar al usuario a reconocer o identificar las unidades que lo constituyen (pág. 269).

La vigésimotercera:

Sólo un ínfimo porcentaje de diccionarios escolares proporcionan ejemplos que ilustran algunas definiciones. Estos son en su mayoría inapropiados, unas veces por ser muestras que no se corresponden con los usos, y otras, porque aparecen sin un contexto adecuado (pág. 274).

La vigésimo cuarta:

Existe en la lexicografía escolar una tendencia cada vez más creciente a elaborar diccionarios polivalentes, esto es, diccionarios que son a la vez descriptivos, etimológicos, de sinónimos y antónimos, etc. Habría que realizar estudios para valorar el grado de eficacia de los diccionarios polivalentes y de los unifuncionales. Probablemente convenga limitar las funciones de los diccionarios para que así puedan cumplirlas mejor (pág. 274).

Bibliografía

Si bien el profesor Hernández se queja de la poca producción de trabajos sobre lexicografía escolar, advierte que la literatura sobre lexicografía en general empieza a ser abundante en los últimos años. Por esta razón ha seleccionado la presentación de 270 títulos divididos en dos apartados: 1. fuentes doctrinales; 2. fuentes documentales, y éstas en: 2.1. diccionarios generales y manuales, 2.2. diccionarios escolares, 2.3. diccionarios de lingüística y 2.4. Otros diccionarios.

Termina el texto, como se anuncia en el título, con un sumario de 6 páginas en inglés. Felicitamos al profesor Humberto Hernández por su excelente y bien documentado trabajo.

EDILBERTO CRUZ ESPEJO

Departamento de Lexicografía,
Instituto Caro y Cuervo.

JOSÉ LUIS RIVAROLA, *La formación lingüística de Hispanoamérica*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1990, 254 págs.

I. "Español de América y Español de 'España'", págs. 11-28. Sumario muy bien fundamentado teóricamente sobre el desarrollo del español desde el dialecto regional castellano hasta la lengua nacional española e hispanoamericana, con sus variedades literarias (escrita y oral), sus

diferentes diafasías y diatopías, y sobre todo la formación de la conciencia de identidad idiomática hispanoamericana; Rivarola rechaza con muy buen juicio algunas posiciones extremas que niegan esta identidad (este capítulo mejoraría con un uso más sistemático y preciso de *idiomático* (por ej. págs. 24-28).

II. "En torno a los orígenes del español de América", págs. 29-56. Ameno recorrido por la serie de fenómenos lingüísticos (sistémicos: *seseo*, *yeísmo*, *aspiración de -s*, *confusión r-l*, etc.), idiomáticos (las diversas normas y sus sistemas valorativos, las diafasías y su posible distribución) e históricos (predominio meridional, prestigio del estrato culto, etc.), que fueron conformando paulatinamente la modalidad americana del español y la conciencia de su identidad específica.

III. "Para la historia de los americanismos léxicos", págs. 57-77. Con ocasión de la reciente publicación, en buenas ediciones, de *Descubrimiento y conquista del Perú* de PEDRO CIEZA DE LEÓN y la *Relación del descubrimiento y conquista de los reinos del Pirú* de PEDRO PIZARRO, Rivarola señala el gran valor de estos documentos para la historia del léxico americano, no solo en cuanto a la forma de éste sino en cuanto a los contenidos (descripciones de las cosas de América) lo que permite ver a una mejor luz los conflictos entre americanismos indígenas e hispánicos o entre diversos indigenismos (*piña-ananás*, *aguacate-palta*, *guabapacay*, etc.).

IV. "Los baquianos de América. Sobre el origen de un americanismo primitivo", págs. 79-89. Se consagra a argumentar, contra la tesis del origen árabe de *baquía-baquiano* defendida por Corominas, el origen indígena, taíno, de estas voces. (También menciona Rivarola, para descartarla, la posibilidad de la relación con el extremeño *baquiar*<*vaca*). La tesis de Rivarola podría resumirse así: *cairi*, documentado en taíno como 'isla' podría haberse desfigurado hasta *-ki-* en boca de los españoles, *ba* podría provenir de un posesivo taíno y *-ano* sería el sufijo común del español para formar gentilicios; de *baquiano* así formado saldría regresivamente *baquía*. En cuanto al aspecto semántico la voz designaría inicialmente al 'isleño', que como se sabe fue sinónimo de 'práctico', conocedor de la realidad americana. La tesis del autor es interesante, aunque no exenta de dificultades, sobre todo fónicas.

V. "Lengua, comunicación e historia del Perú", págs. 91-120. Este es el texto del discurso de ingreso de Rivarola a la Academia Peruana de la Lengua, pieza hermosa y de gran valor, no sólo por su impecable factura idiomática sino por su solidez conceptual y su armazón ideológica que se fundamenta en un sólido humanismo democrático. Comienza con un

esbozo del dominio idiomático del castellano en la Península, culminado casi al tiempo con el viaje de Colón y de la confrontación que se inicia entonces en el Perú entre el castellano y los idiomas amerindios: dificultades iniciales de comunicación reducida a los gestos, progresivo logro de intercomunicación por el aprendizaje recíproco (sobre todo del español por los indígenas), conflictos que se producen en este proceso, desde los primeros desencuentros o malentendidos hasta fenómenos recentísimos de violencia interétnica y conformación inequitativa y deficiente de la nación por el predominio imperialista de un idioma con menosprecio o postergación de los demás, lo que refleja una evolución político-social falta de equidad y justicia. Las palabras finales de este discurso bien podrían ser un programa de acción en lo idiomático y en lo político para todos nuestros países:

Ajenas a cualquier intención profética, las reflexiones que me he permitido compartir con ustedes sólo se han guiado por una ética social que hace posible concebir la nación del futuro como un espacio de convivencia y de respeto por la diferencia lingüístico-cultural, espacio libre de ignominiosas barreras económicas, sociales y comunicativas, generadoras de frustración y de violencia.

VI. "Contactos y conflictos de lenguas en el mundo andino durante la Colonia", págs. 121-147. El mundo lingüístico-idiomático andino antes de Colón: quechua y sus diversas variantes, aimara, puquina, mochica, etc.; la extensión del quechua con el imperio incaico; la irrupción del español, los altibajos de la política idiomática de la corona española (evangelización en lenguas indígenas o en castellano, prohibición de las lenguas indígenas, etc.); la expansión del castellano y el desplazamiento de los idiomas amerindios, rápida en la costa, lenta y aún no concluida en la sierra; la situación idiomática de dominio del español que ha impuesto incomunicación y silencio por el marginamiento de los idiomas americanos minoritarios. (Una tradición dramática aún vigente representa esta incomunicación y el desconcierto del indígena ante la escritura). El agrafismo bloqueante de sus lenguas lleva a los indígenas a buscar superación en el bilingüismo (caso patético de Guamán Poma de Ayala y su expresión en castellano "motoso" y también del Inca Garcilaso que habiendo accedido al perfecto dominio del castellano se preocupa por la corrección de su lengua materna). Influjos mutuos: español en las lenguas indígenas, pero también lo inverso. Como una especie de balance de recientes acciones en favor del mundo indígena se dice que se ha "creado conciencia, si bien aún insuficiente, de que el destino de un país de ancestrales raíces pluriculturales no puede construirse sobre la base de la

represión y del glotocentrismo sino de una armonización de posibilidades y derechos”.

VII. “La formación del español andino. Aspectos morfosintácticos”, págs. 149-171. La conformación de una lengua literaria en la época alfonsí y la expansión del español en América como dos momentos claves en la historia del español. Pero sólo en los últimos años comienzan a estudiarse documentos americanos que ilustran no solamente la historia del español de América sino del español en general. Diferencia entre el castellano de la costa, rápidamente hispanizada, y el de la sierra que nunca lo ha sido del todo. Ejemplos de castellano andino en Guamán Poma de Ayala y otros textos: formaciones con sufijos anticuados o anormales (*mortanza*, *rrequerer*, etc.), anomalías sintácticas (carencia de artículo, falta de concordancia, usos anómalos de pronombres, etc.) que hacen parte del actual español andino sobre todo en niveles bajos y sin duda tienen su origen en la interferencia del quechua. En cuanto a los nombres de estas variedades cree que no se justifica *interlecto* o *interlengua* porque los fenómenos de interferencia son antiguos y se dan en hablantes nativos de español. Distintivos del español andino son también la neutralización de género y número en *le*, *lo* y el doble posesivo. Estos y otros rasgos se han propagado a la costa (Lima) por la intensa migración reciente.

VIII. “Parodias de la ‘lengua de indio’ (siglos xvii-xix)”, págs. 173-202. Interés reciente de tratar el ‘español de América’ como totalidad y como conjunto relativamente diferenciable a pesar de la supuesta ausencia de isoglosas continentales y consecuente necesidad de tratar la historia del español de América como algo especial dentro del conjunto hispánico; tempranos indicios de la conciencia de la peculiaridad americana en los criollos, primeramente manifiesta en el léxico, pero también en la fonética (seseo, yeísmo). En relación con esto Rivarola analiza varios textos en que se remedan o satirizan algunas modalidades lingüísticas indígenas (criollas) como la neutralización vocálica (*o-u*, *e-i*) y rasgos gramaticales varios (falta o error de concordancia de género y número, pronombres, etc.).

IX. “Un testimonio del español andino en el siglo xvii”, págs. 203-213. Texto de la carta de un indígena en la que aparece una serie de rasgos de la interferencia quechua en el español (indistinción de vocales *e-i*, *o-u*, reemplazo de sonoras fricativas por sordas oclusivas, etc.), interferencia que se manifiesta también en hablantes monolingües de español.

X. “Huellas de escribanos andinos del siglo xvi”, págs. 215-224. Limitación social del indígena por no poseer el español, sobre todo en lo escrito; los mestizos como capa social intermedia adquirieron en muchos casos la habilidad de escribir, pero se hicieron incómodos a los españoles

que desconfiaban de su creciente poder, y a los indígenas que se sentían despreciados por los mestizos. Eso llevó a que se prohibiera a estos ejercer la escribanía aunque la prohibición no se cumplió con mucho rigor, pues en la práctica varios mestizos actuaron como escribanos en juicios de residencia (En Apéndice los textos de dos notificaciones).

Este libro se lee con agrado y provecho no sólo por los datos y análisis que aporta para el conocimiento del español americano sino por su justa insistencia en que la política idiomática, y en general interétnica, de nuestros países se oriente por criterios verdaderamente democráticos y humanistas de modo que en ella todos los idiomas y grupos tengan el puesto que les corresponde.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

ROCÍO CARAVEDO, *Sociolingüística de la ciudad de Lima, Perú*, Lima, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1990, 241 págs.

Este libro forma parte de los estudios sobre modalidades lingüísticas dialectales urbanas que tomaron impulso con los trabajos de Labov y que en los últimos años se han venido acrecentando.

En esta ocasión, la profesora Caravedo, quien ya ha publicado algunos estudios sobre el español de Lima y del Perú, nos presenta un exhaustivo análisis de los principales fenómenos fonéticos del español de Lima. Los resultados de éste son comparados con datos de investigaciones, con enfoque similar, realizadas en distintas zonas hispánicas (principalmente en el área del Caribe, en San Juan de Puerto Rico, Cuba, Panamá y Caracas; también tiene en cuenta datos representativos de México, Burgos y Bilbao), con el fin de presentar una visión general de los principales fenómenos de la fonología hispánica.

En el capítulo I: "La complejidad sociolingüística de la ciudad de Lima" se refiere inicialmente a los estudios sociolingüísticos que, siguiendo o no las directrices labovianas, han realizado destacados investigadores (M. Alvar, H. López Morales, Perissinotto, Martínez, Etxebarria, y los